KOJA GUIDE

이해와 협력으로 공동번영을!
理解と協力により共同繁栄を!

사단법인 한일협회 社団法人 韓日協会
Korean Japanese Association

인사말

평소에 한일양국의 민간교류에 깊은 이해와 협력을 보내 주시는 많은 분에게 진심으로 감사를 드립니다.

한국과 일본은 일의대수의 이웃으로 그 관계는 떼려야 뗄 수 없는 것입니다. 이웃인 두 나라가 정부는 물론, 민간차원에서의 교류활동을 활발히 전개하여 상호 이해와 협력을 바탕으로 우호친선과 공동번영을 도모해야 함은 너무나 당연한 일입니다.

본 협회는 이와 같은 필요성을 인식하고 1971년부터 한일 민간교류를 위한 여러 사업을 추진하여 왔습니다. 민간차원의 교류사업은 평소에 그다지 드러나는 일은 아니지만, 오랜 세월에 걸쳐 크고 작은 교류사업을 펼쳐 왔습니다. 그러한 실적을 인정받아, 특히 일본외무성으로부터 지난 2000년도에 한국의 민간단체로서는 처음으로 표창장을 받기도 하였습니다.

새로운 세기로의 변화와 더불어 한일 간의 민간교류도 새로운 시대를 맞이하고 있습니다. 동북아시아의 새로운 관계 모색 속에서 민간부문의 인적 교류가 더욱 중요해지고 있으며, 한일 양국 국민은 그 주도적 역할을 하지 않을 수 없습니다. 그동안 양국간에 성숙된 민간부문의 교류사업을 더욱 활성화시키면서 진정한 이웃관계를 질적으로, 양적으로 넓혀가야 할 것으로 생각합니다. 본 협회에서는 이와 같은 한일교류의 새로운 시대에 더욱 충실한 활동을 하고자 결의를 새롭게 하고 있습니다.

앞으로 본 협회의 취지에 찬동하는 한일양국의 많은 분들이 본 협회의 회원으로 가입하여 한일 양국간의 민간교류에 큰 역학을 하게 되기를 바랍니다. 그리고, 그동안 협력해 주신 한일양국의 관계자 여러분께 변함없는 지도편달을 부탁 드립니다.

사단법인 한일협회 이사장 송 부 영

ごあいさつ

平素より日韓両国の民間交流に深いご理解とご協力を賜りました多くの方々に心から感謝を申し上げます。

韓国と日本は一衣帯水の近隣として、その関係は切りはなせないことは言うまでもありません。隣り同士の両国が政府はもちろんのこと、民間レベルでの交流活動を活発に展開し、相互理解と協力を基に友好親善と共同繁栄を図ることは当然であります。

本協会はこのような必要性を認識し、1971年から日韓間の民間交流のために様々な事業を推めて参りました。民間レベルでの交流事業は日頃あまり目立たないものではありますが、長い年月をかけて大小の交流事業を広げて参りました。そのような実績を認められ特に日本外務省からは去る2000年度に、韓国の民間団体としては初めての表彰を受けました。

新しい世紀への移り変わりと共に、日韓間の民間交流も新しい時代を迎えております。北東アジアの新しい関係の模索の中で民間部門での人的交流がますます重要になっており、日韓両国民はその主導的役割をしなければなりません。その間、両国間に醸成された民間部門の交流事業をさらに活性化させ、真の隣国関係を質的にも量的にも広げて行かなければならないと思います。本協会ではこのような日韓交流の新しい時代に、さらに充実した活動を行って参りたいと決意を改めております。

これからも本協会の趣旨に賛同する日韓両国の多くの方々が本協会の会員として入会され、日韓両国間の民間交流に大きな役割を担っていただけますよう願っております。そしてその間ご協力を賜りました日韓両国の関係者の皆様には相変わらぬご指導鞭撻のほど心からお願いいたします。

社団法人 韓日協会 理事長 宋 富 永

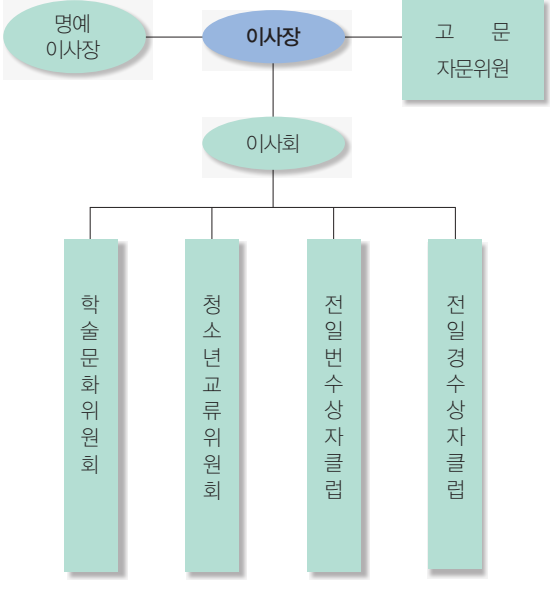
목적사업

- 한일양국에 관련 있는 학술, 문화 등에 관한 조사, 연구 및 교류 사업
- 한일양국의 협력관계에 필요한 산업기술교류회, 학술심포지움, 후원회 등 개최
- 한일양국의 청소년 교류를 촉진하기 위한 활동 및 한일 청소년 교류센터 건립
- 한일양국에 있어서 한국어, 일본어의 학습 보급 활동 및 그 지원사업
- 재한 일본기업 및 일본인의 한국 내에서의 활동지원 사업
- 한일양국의 지방자치단체 및 학교, 기관, 민간단체의 교류 알선
- 기타 전항의 목적을 달성하기 위한 필요사업

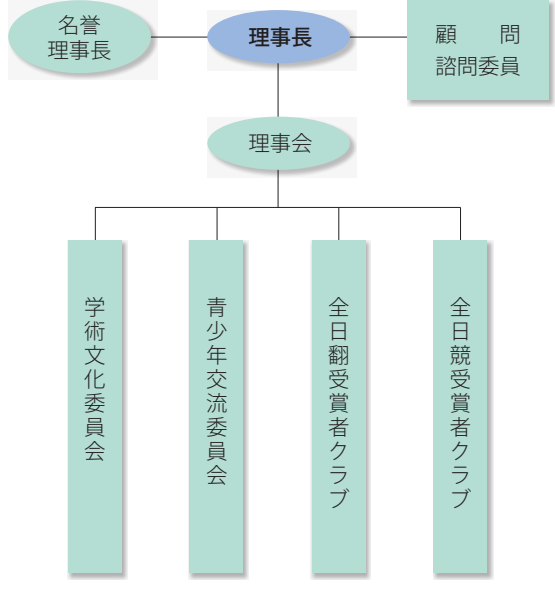
目的事業

- 韓日両国に関連のある学術、文化などに関する調査、研究及び交流事業
- 韓日両国の協力関係に必要な産業技術交流会、学術シンポジウム、後援会などの開催
- 韓日両国の青少年交流を促進するための活動及び韓日青少年交流センターの建立
- 韓日両国における韓国語・日本語学習の普及活動及びその支援事業
- 在韓日本企業及び日本人の韓国内での活動支援事業
- 韓日両国の地方自治体及び学校、機関、民間団体との交流斡旋
- その他前号の目的を達成するための必要事業

조직구성



組織構成



연혁

■**창립** : 1971년 9월 7일
■**성격** : 대한민국 외교부 등록 사단법인(허가번호 76호)
■**취지** : 순수 민간차원에서 한일 양국민간의 학술문화와 청소년 교류 및 산업기술 협력을 통하여 우호친선과 공동번영을 촉진한다.

주요사업실적

- 한일학술회의, 강연회, 좌담회 개최
- 공연회(음악, 무용, 연극 등)개최
- 전시회(도자기, 회화, 서도, 꽃꽂이, 다도 등) 개최
- 일본어능력시험 주관 실시(1989.12~1991.12)
- 중소기업을 중심으로 한 이업종 교류와 기술연수생 파견 등
- '아리타 야키' 등, 재일유명 도자기 원로 6명의「400년 만의 귀향전」개최
- '야마모토 이치타' 일본외무성정무차관의 서울 라이브콘서트 개최
- 일본유학박람회 개최(1997.9~현재)
- 전국 중고교생 일본어학력 경시대회 개최(1999.6~현재)
- 일본유학시험의 실시를 주관(2002.6~현재)
- 전국 대학생 일본어 번역대회 개최(2013.10~현재)

역대 회장

- 제1대 황종율 전 재무부장관
- 제2대 김용주 전 주일특명전권공사
- 제3대 문홍주 전 문교부장관
- 제4대 이동원 전 외무부장관
- 제5대 김인득 전 벽산그룹회장
- 제6대 정일권 전 국무총리
- 제7대 조만제 전 한일협회전무이사, 회장
- 제8대 정석규 전 대구대학대학원장
- 제9대 송부영 전 한일협회 부회장
- 제10대 손대준 전 한국일어일문학회회장

이사장체재

- 제1대 송부영 (주)해외교육사업단 대표이사

沿革

■ **創立** : 1971年 9月 7日
■ **性格** : 大韓民国外交部 登録 社団法人(許可番号76号)
■ **趣旨** : 純粋民間レベルでの韓日両国民間の学術文化と青少年交流及び産業技術の協力を通じて友好親善と共同繁栄を促進する。

主な事業実績

- 韓日学術会議、講演会、座談会の開催
- 公演会(音楽、舞踊、演劇など)の開催
- 展示会(陶磁器、絵画、書道、華道、茶道など)の開催
- 日本語能力試験主管実施(1989.12～1991.12)
- 中小企業を中心とした異業種交流や技術研修生の派遣など
- 有田焼きなど、在日の有名陶芸家6人による「400年ぶりの帰郷展」を開催
- 山本一太日本国外務省政務次官のソウル・ライブコンサートを開催
- 日本留学フェアの開催(1997.9～現在)
- 全国中高校生日本語学力競試大会の開催(1999.6～現在)
- 日本留学試験の実施を主管(2002.6～現在)
- 全国大学生日本語翻訳大会開催(2013.10～現在)

歴代会長

- 第1代 黄鍾律 (元 財務部長官)
- 第2代 金竜周 (元 駐日特命全権公使)
- 第3代 文鴻柱 (元 文教部長官)
- 第4代 李東元 (元 外務部長官)
- 第5代 金仁得 (元 壁山グループ会長)
- 第6代 丁一権 (元 総理大臣)
- 第7代 趙萬済 (元 韓日協会専務理事、会長)
- 第8代 鄭石圭 (元 大邱大学大学院長)
- 第9代 宋富永 (元 韓日協会副会長)
- 第10代 孫大俊 (元 韓国日語日文学会会長)

理事長体制

- 第1代 宋富永 (株)海外教育事業団 代表理事

2001년12월10일▶
창립30주년 기념식에서
인사하는 송부영 이사장

◀2001年12月10日
創立30周年記念式典において
あいさつする宋富永理事長

주요사업 소개 主な事業紹介

전국 중·고등학생 일본어학력경시대회

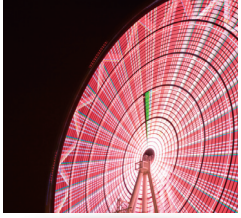
- **목적** : 중고등학교에서 일본어를 배우는 학생들에게 일본어학습 의욕을 높여주고 한일 양국의 청소년 교류에 기여함은 물론 국제화 시대를 이끌어갈 인재를 발굴, 육성함에 목적을 둔다.
- **주최** : 사단법인 한일협회
- **후원** : 주대한민국일본국대사관공보문화원, 독립행정법인일본학생지원기구, 사단법인동경도전수학교각종학교협회, 독립행정법인일본국제교류기금서울문화센터
- **실시내용** : 전국의 중학교, 고등학교에 재학 중인 학생으로서 학교장의 추천을 받은 자를 대상으로 일본어능력시험 N1레벨 및 N2레벨의 문제로 1차 대회 필답고사를 실시하여 상위23명의 성적우수자를 선발하고, 2차 대회 스피치 콘테스트를 거쳐 최종 성적으로 중등부, 고등부에 각 최우수상 및 우수상, 장려상을 시상한다.
- **시상내용** : 한일협회장상을 비롯, 각 후원 기관의 장이 시상하는 상장을 수여하며, 부상으로 상금은 등급에 따라 차등을 두어 20만원에서 5만원까지 지급하고, 성적상위 10명(중등부5명, 고등부5명)에게는 본협회 비용 부담으로 일본으로 4박5일의 연수여행을 실시한다.

- **실시실적** : 1999년도에 제1회 대회를 시작으로 매년 7월에 1차시험, 8월에 2차시험을 실시하고 있다. 초창기에는 교육부의 후원으로 실시하였고 교육부 장관상을 시상하기도 했으나, 안타깝게도 정부방침으로 일률적으로 경시대회의 후원 및 장관상은 중지하게 되었다. 매년 최종 성적우수자는 도쿄, 오사카, 후쿠오카, 히로시마 등지에 연수여행을 파견하여 일본인 학생과 교류, 홈스테이 체험, 관계기관 방문 등 다양한 활동을 하고 있다.
- **수상자클럽** : 본 대회에서 수상한 학생들은 아직 중학생, 고등학생도 있지만 이미 대학생, 사회인이 된 사람도 있다. 협회에서는 수상자의 결속과 금후의 활동을 위해 수상자들을 대상으로 '전일경클럽'을 2011년 2월에 발족하고 인터넷 상에 카페를 개설하여 활동 공간을 마련하였다. 이 클럽은 향후 회원간의 유대를 강화하고 한일간의 민간교류에 가교역할을 하는 활동이 기대된다.

- **참고사이트** : www.koja.or.kr (전일경수상자클럽 카페 주소는 여기에 링크되어 있다)
- **협찬모집** : 본 사업의 목적에 찬동하여 협찬하는 기관이나 개인을 모집하오니 문의바랍니다.

全国中・高校生 日本語学力競試大会

- **目的** : 中高等学校で日本語を学ぶ学生たちに日本語学習意欲を高めると共に日韓両国の青少年交流に寄与するのはもちろん、国際化時代をリードして行く人材を発掘・育成することを目的とする。
- **主催** : 社団法人韓日協会
- **後援** : 在大韓民国日本国大使館公報文化院、独立行政法人日本学生支援機構、社団法人東京都専修学校各種学校協会、独立行政法人国際交流基金ソウル日本文化センター
- **実施内容** : 全国の中学校, 高等学校に在学中の学生で学校長の推薦を受けたものを対象に、日本語能力試験N1レベル及びN2 レベルの問題による1次大会の試験を実施して上位 23名の成績優秀者を選抜, 2次大会のスピーチコンテスを経て最終成績により中等部・高等部に各最優秀賞及び優秀賞・奨励賞を授賞する。
- **授賞内容** : 韓日協会理事長賞をはじめ、各後援機関長の賞状を授与する。副賞としての賞金は成績により差をつけ20万ウォンから5万ウォンまで支給すると共に成績上位10名(中等部5名、高等部5名)には本協会の費用負担で4泊5日の日本研修旅行を実施する。
- **実施実績**: 1999年度に第1回目を実施し毎年7月に1次大会、8月に2次大会を実施している。初期には教育部の後援を得て実施し教育部長官賞を授賞したりしたが、残念ながら政府方針により一律的に競試大会の後援及び長官賞は中止することになった。毎年成績優秀者は東京、大阪、福岡、広島などへ研修旅行に派遣し日本人学生との交流、ホームステイ体験、関係機関訪問など多様な活動をしている。
- **受賞者クラブ** : 本大会で受賞した学生たちはまだ中学生・高等学生もいるが, 既に大学生、社会人になった人もいる。本協会では受賞者の結束と今後の活動のために受賞者たちを対象に「全日競クラブ」を2011年2月に発足させ、インターネット上にブログを開設して活動空間を提供した。本クラブは今後は会員間の絆を強め、日韓間の民間交流における架け橋の役割を担う活動が期待される。
- **参照ウェブサイト** : www.koja.or.kr (「全日競受賞者クラブ」ブログ・アドレスはここにリンクされている)
- **協賛募集** : 本事業の目的に賛同し協賛を希望する機関や個人を募集しております。お問い合わせください。



주요사업 소개 主な事業紹介

한일청소년교류사업

- **목적 :** 한국과 일본은 이웃 나라로서 상호이해와 협력에 의해 상호발전과 세계평화에 공헌할 것을 희망하여 미래를 짊어질 청소년 교류사업을 실시한다.
- **주최 :** (한국측)사단법인 한일협회, (일본측)NPO법인 히로시마국제교류센터
- **사업배경 :** 사단법인 한일협회는 일본 히로시마 현의 국제과로부터 한국인 유학생 유치에 관한 협력 요청을 받아 2012년 1월에 일본을 방문한 것을 계기로, 히로시마의 청소년과 한국의 청소년이 서로 교류할 수 있는 사업을 추진할 수 있도록 일본측 상대 단체를 추천해 줄 것을 의뢰한 결과 NPO법인 히로시마국제교류센터를 소개받게 되었다.
- **교류협정 :** 한일협회와 히로시마국제교류센터는 2012년 7월 26일 히로시마 ANA크라운프라자호텔에서 히로시마현청 관계자, 히로시마 한국총영사관 관계자, 히로시마 일한 친선협 관계자, 히로시마여학원 관계자 등이 참석한 자리에서 '한일청소년 교류사업'을 추진하기로 협정 조인식을 가졌다.
- **사업내용 :** 한국 및 일본의 각 주최 단체는 각 단체의 선발 기준에 의하여 각자 청소년 10명을 선발하고 상호 지역에 4박5일 일정으로 파견하여 상호교류를 목적으로 연수여행을 실시한다.

- **한국측 선발 방식 :** 한일협회가 실시하는 "전국중고등학생일본어학력경시대회"에서 우수한 성적을 얻은 중학생 5명, 고등학생 5명을 선발하여 파견한다.
- **일본측 선발 방식 :** NPO법인 히로시마국제교류센터의 독자적인 방식에 의해서 선발한다.
- **교류 프로그램 :** 각 상대 국가로 파견된 학생들은 사전에 정해진 프로그램에 따라서 청소년 교류 및 지역주민과의 교류, 지역에서의 봉사활동, 홈스테이, 관광, 산업 및 학교 견학 등의 프로그램을 실행한다.

- **제1회 교류사업 :** 2012년도 제1회 교류사업으로 한국측 연수단은 2012년 8월 5일부터 9일까지 4박 5일 일정으로 히로시마를 방문하였다. 히로시마여학원 고등학교에서 일본의 4개교 및 하와이의 고등학교 학생과 함께 교류하고, 히로시마 평화공원 및 원폭기념관 방문, 미야지마 관광, 방송국 및 양로원 방문, 히로시마 시내 관광을 통해 일본 학생들과 교류하였다. 그 이후에도 매년 실시하고 있다.
- **NPO법인 히로시마국제교류센터 :** 2006년도부터 비영리단체로 활동하여 2012년도에 NPO인가를 받았다.

연락처 :TEL:082-533-8899/FAX:082-533-8878

日韓青少年交流事業

- **目的 :** 韓国と日本は隣国として、相互理解と協力により相互発展と世界平和に貢献することを希望し、未来を担う青少年の交流事業を実施する。

- **主催 :** (韓国側) 社団法人韓日協会、 (日本側) NPO法人広島国際交流センター
- **事業背景 :** 社団法人韓日協会は日本広島県の国際課より韓国人留学生の受け入れに関する協力要請を受け、2012年1月に日本を訪問したことをきっかけとし、広島の青少年と韓国の青少年がお互いに交流する事業を推進できるように日本側の団体紹介を依頼した結果、NPO法人広島国際交流センターの紹介を受けることになった。
- **交流協定 :** 韓日協会とNPO法人広島国際交流センターは2012年7月26日広島・ANAクラウンプラザホテルで広島県庁関係者、広島韓国総領事館関係者、広島日韓親善協会関係者、広島女学園関係者などの参席の下「日韓青少年交事業」を推進することで協定調印式を行った。
- **事業内容 :** 韓国及び日本の主催団体は各団体の選抜基準により、それぞれ青少年10名を選抜し相互の地域へ4泊5日の日程で派遣し、相互交流を目的に研修旅行を実施する。
- **韓国側選抜方式 :** 韓日協会が実施する「全国中高校生日本語学力競試大会」において優秀な成績を収めた中学生5名、高等学生5名を選抜して派遣する。
- **日本側選抜方式 :** NPO法人広島国際交流センターの独自の方式により選抜する。
- **交流プログラム :** それぞれ相手国家に派遣される学生たちは前もって決められたプログラムにより青少年交流及び地域住民との交流、地域でのボランティア活動、 ホームステイ、観光、産業及び学校見学などのプログラムをこなす。
- **第1回交流事業 :** 2012年度に行われた第1回交流事業の韓国側の研修団は2012年8月5日から9日まで4泊5日の日程で広島を訪問した。広島女学園高等学校で日本の4つの学校及びハワイの高等学校の学生と一緒に交流し、広島平和公園及び広島原爆記念館訪問, 宮島観光、放送局及び養老ホーム訪問、広島市内観光などを通じて日本の学生たちと交流した。その後にも毎年同じく実施している。
- **NPO法人広島国際交流センター:** 2006年度からノンプロフィット団体として活動し、2012年度にNPO認可を受けた。

連絡先 : TEL:082-533-8899 /FAX:082-533-8878

주요사업 소개 主な事業紹介

전국대학생일본어번역대회

- **목적** : 대학교에서 일본어를 배우는 학생들에게 일본어 학습 의욕을 향상시키고 목표 달성을 위한 동기를 부여하며 우수한 일본어 번역 능력을 가진 인재를 발굴 육성하는 것을 목적으로 한다.
- **주최** : 사단법인 한일협회
- **후원** : 주대한민국일본국대사관공보문화원, 독립행정법인 일본국제교류기금 서울문화센터
- **실시개요** : 전국의 대학에서 일본어를 공부하는 학생을 대상으로 소속 대학 교수의 추천으로 참가 원서를 제출하게 하고 서울과 부산에 시험장을 설치하여 동시에 일본어, 한국어 번역 시험을 실시하며 채점결과 성적이 우수한 학생에게는 상금(문화상품권) 등 상품을 시상한다.
- **시험내용** : 일본어를 한국어로 번역하는 문제와 한국어를 일본어로 번역하는 문제로 구성하며 문학, 역사, 철학, 정치, 사회, 경제, 경영, 과학 등 분야에서 출제하고 각 70분 동안에 3~4문제를 번역하게 한다. 시험 문제의 난이도는 일본어능력시험 N1레벨 이상에 상당한다.
- **채점위원** : 대학의 일본어 교수, 일본어 번역 전문가를 채점위원으로 위촉하여 공정하게 심사한다.
- **채점기준** : 번역의 정확성, 문자 표현력, 전문용어 구사능력, 번역속도, 한자 구사 빈도와 정확한 한자쓰기 능력에 주안점을 둔다.
- **시상내용** : 성적 우수자 11명을 선발하여 상장을 수여함과 더불어 최우수 수상자는 상금 50만원을 지급한다. 우수상, 준우수상, 장려상으로는 각 30만원, 20만원, 10만원의 상금을 지급한다.
- **후속대회실시** : 본 대회에 참가한 모든 응시자를 대상으로 당일 시험문제를 지참하게 하고 자택에서 다시 번역물을 완성하여 제출할 경우, 이 대회 수상자에 들지 않은 학생을 대상으로 가장 우수한 번역자 5명을 선정하여 상금 5만원의 노력상을 시상하는 후속대회를 실시한다.
- **대회기록** : 2013년 10월에 제1회 대회를 시작하였고 앞으로 매년 같은 시기에 실시한다.
- **수상자클럽** : 본 대회 수상자를 회원으로 하는 블로그를 개설하고 상호간의 커뮤니케이션 장으로 활용하며 정기적으로 모임을 개최하여 일본어 번역에 관한 스터디, 연구활동, 번역물 수주 등을 도모한다.(해당 카페 : http://cafe.naver.com/kojaute)
- **협찬모집** : 본 사업의 목적에 찬동하는 기업이나 개인의 협찬을 모집하오니 많은 관심을 가져주시기 바랍니다.

全国大学生日本語翻訳大会

- **目的** : 大学で日本語を学ぶ学生に日本語学習意欲を向上させ、目標達成に向けた動機付けをし、優秀な日本語翻訳能力を持った人材を発掘・育成することを目的とする。
- **主催** : 社団法人韓日協会
- **後援** : 在大韓民国日本国大使館公報文化院、独立行政法人国際交流基金ソウル日本文化センターなど
- **実施概要** : 全国の大学で日本語を勉強する学生を対象に、所属する大学教授の推薦により参加願書を提出することにし、ソウルと釜山に試験会場を設置し、同時に日本語・韓国語の翻訳試験を実施、採点の結果、成績優秀な学生に賞金（文化商品券）などの賞品を授賞する。
- **試験内容** : 日本語を韓国語に翻訳する問題と、韓国語を日本語に翻訳する2種類の問題で構成し、文学、歴史、哲学、政治、社会、経済、経営、科学などの分野で出題し、各70分間に3～4問題を翻訳する。試験問題の難易度は日本語能力試験N1レベル以上に相当する。

- **採点委員** : 大学の日本語教授、日本語翻訳専門家を採点委員に委嘱し公正に審査する。
- **採点基準** : 翻訳の正確性、文字表現力、専門用語の表現、翻訳速度、漢字駆使頻度と正確に漢字を書く能力に主眼をおく。
- **授賞内容** : 成績優秀者11名を選抜し最優秀賞受賞者は、賞状を授与すると共に賞金50万ウォン支給する。優秀賞、準優秀賞、奨励賞は各30万ウォン、20万ウォン、10万ウォンの賞金を支給する。
- **後続大会実施** : 本大会に参加したすべての受験者を対象に、当日の試験問題を持参することにして自宅で再度翻訳物を完成させ提出する場合、本大会の受賞者に入らない学生を対象に最も優秀な翻訳者5人を選定し賞金5万ウォンの努力賞を授賞する後続大会を実施する。

- **大会記録** : 2013年10月に第1回大会を開催し、毎年同じ時期に実施している。
- **受賞者クラブ** : 本大会受賞者を会員とするブログを開設して相互間のコミュニケーションの場として活用し、定期的に会合を開催して日本語翻訳に関する勉強会、研究活動、翻訳物の受託などを図る。(当該ブログ:http://cafe.naver.com/kojaute)
- **協賛募集** : 本事業の目的に賛同する機関や個人の協賛を募集していますので、多くの関心をお願いします。

주요사업 소개 主な事業紹介

일본유학시험 (EJU) 실시 수탁사업

- **목적** : 외국인 유학생으로서 일본의 고등교육기관(대학, 대학원, 전문학교 포함)에 입학을 희망하는 자에 대하여 일본의 고등교육기관에서 필요로 하는 일본어능력 및 기초학력을 평가함을 목적으로 한다.
- **실시주최** : 독립행정법인 일본학생지원기구
- **실시수탁** : 사단법인 한일협회는 서울시험장의 실시를 수탁 대행
- **실시내용** : 일본학생지원기구로부터 실시를 수탁하여 매년 6월과 11월, 연2회에 걸쳐 시험장을 설치하여 시험을 실시하고 결과 성적을 개인에게 통보하며 각급 학교로부터의 성적조회에 일본 실시기관이 대응함으로서 각 학교의 유학생 선발에 이용케 한다. 부산지역의 시험장은 사단법인 부산한일교류센터가 담당한다.

- **실시실적** : 2002년도부터 매년 6월, 11월로 연간 2회씩 실시하고 있다. 초창기에는 응시자가 수백 명에 불과하였으나 최근에는 서울 약 3천명, 부산 약 8백명, 합계 3천 8백 명에 이르게 되었다. 한국에서 고등학교를 졸업하고 바로 일본의 고등교육기관으로 유학을 갈 수 있도록 하는 이 시험 제도는 앞으로도 많은 호응을 받을 것으로 기대된다.
- **장학금제도** : 이 시험의 성적 우수자에게는 월 4만 8천엔의 학습장려비가 지급되는 예약제도가 마련되어 있다. 일본어만 잘하거나 일본어와 수학, 이과과목 또는 종합과목 등 각 응시과목을 조합하여 6개의 카테고리에서 성적이 우수한 자를 매회 7~8백여명을 선발하는데, 한국에서 응시하는 학생이 이중에서 약 50% 이상이 된다. 대상은 대학, 단기대학, 전문학교 진학자가 모두 해당된다.
- **원서접수** : 시험은 6월과 11월에 실시되지만 실제 원서접수 시기는 그 보다 훨씬 빨라서 6월시험은 2월초에서 3월초에 걸쳐있다. 11월 시험의 원서접수는 6월말에서 7월말에 걸쳐 접수한다. 원서접수는 인터넷상의 온라인 접수로 하고 있다.

- **정보입수** : 일본유학시험의 한국공식사이트가 있으므로 참조하기 바라며, 일본학생지원기구 사이트에서는 더욱 다양한 일본유학의 정보를 얻을 수 있다.
- **참고사이트** : www.ejutest.com(한국공식사이트), www.jasso.go.jp(일본학생지원기구)

日本留学試験(EJU)実施の受託事業

- **目的** : 外国人留学生として日本の高等教育機関(大学・大学院・専門学校を含む)に入学を希望する者に対し日本の高等教育機関で必要する日本語能力及び基礎学力を評価することを目的とする。
- **実施機関** : 独立行政法人日本学生支援機構
- **実施受託** : 社団法人韓日協会はソウル会場における試験の実施を受託代行
- **実施内容** : 日本学生支援機構から実施委託を受けて毎年6月と11月、年2回にわたって試験会場を設置し試験を実施する。また試験成績を個人に知らせると共に各学校からの成績の問い合わせについては日本の実施機関が対応することで各学校の留学生選抜に利用できるようにする。釜山地域の試験会場は社団法人釜山韓日交流センターが担当する。
- **実施実績** : 2002年度から毎年6月と11月、年2回ずつ実施している。初期には受験者が数百人に過ぎなかったが、近年にはソウル約3千人、釜山約8百人、合計3千8百人にのぼるようになった。韓国で高等学校を卒業してからすぐ日本の高等教育機関に留学することができるようにするこの試験制度は今後とも多くの関心を集めることが期待される。
- **奨学金制度** : この試験の成績優秀者には日本学生支援機構から毎月4万8千円の学習奨励費が支給される予約制度が用意されている。日本語のみ優秀か、日本語と数学、理科科目または総合科目などと各試験科目を組み合わせて6つのカテゴリーでの成績優秀者から毎回約7～8百人を選抜する。この中で韓国で受験する学生数は毎回約50%にのぼる。受給対象は大学、短大、専門学校への進学希望者皆に該当する。
- **願書受付** : 試験は6月と11月に実施されるものの実際の願書の受付けはそれよりずっと早く、6月試験の場合は2月初旬から3月初旬、11月試験の場合は6月末から7月末にかけて受付けする。願書の受付はインターネット上のオンライン受付けを行っている。
- **情報入手** : 日本留学試験の韓国公式サイトがあるので参照できる。また日本学生支援機構サイトではもっと多様な日本留学の情報を得ることができる。
- **参照ウェブサイト** : www.ejutest.com(韓国公式ウェブサイト), www.jasso.go.jp(日本学生支援機構ウェブサイト)

주요사업 소개 主な事業紹介

일본유학박람회의 공동주최 사업

- **목적 :** 일본유학을 희망하는 사람, 유학상담 지도자, 학부형 등을 대상으로 일본의 대학(원), 전문학교, 일본어학교가 합동으로 참가하여 정확하고 폭 넓은 일본유학 정보를 제공함을 목적으로 한다.
- **주최 :** 독립행정법인 일본학생지원기구
- **공동주최 :** 사단법인한일협회, 사단법인부산한일교류센터,재단법인일본어교육진흥협회,전국전수학교각종학교총연합회,사단법인동경도전수학교각종학교협회
- **후원 :** 주대한민국일본국대사관,주부산일본국총영사관
- **협력 :** 독립행정법인일본국제교류기금서울문화센터

- **실시내용 :** 2001년부터 매년 9월에 일본의 대학(원), 전문학교, 일본어학교 관계기관이 합동으로 한국을 방문하여 서울과 부산에 행사장을 설치, 개별상담, 세미나개최, 자료배부 등을 내용으로 하는 박람회이다. 매년 180~190여개 학교가 참가하여 대규모로 실시하며, 서울 4천여명, 부산 2천 4백여명의 일본유학 희망자가 방문하여 성황을 이루고 있다.
- **행사장모습 :** 박람회 행사장은 대학, 대학원으로 구성되는 구역과 전문학교 및 일본어학교로 구성되는 구역으로 구분된다. 행사장 입구에서 부스의 배치도에 따라 관심 있는 학교를 방문하여 개별상담을 한다. 일본 정부가 제공하는 문부성장학금 등을 비롯한 장학금 상담 및 일본유학의 종합상담을 할 수 있는 부스도 마련되어 있다. 또한 각 주제별로 준비된 세미나에 참가하여 더 세부적으로 자신에게 필요한 정보를 얻을 수 있다. 서울 행사장은 COEX(한국 종합전시장), 부산 행사장은 BEXCO(센텀시티역 부산전시장)로 되어 있다.
- **자료배부 :** 박람회 행사장에 참가하는 교육기관은 독자적인 학교안내, 유학생모집요강 등을 각 부스에서 무료 배부하고 있다. 또한 JASSO 및 공동주최 기관이 작성한 「일본유학가이드」「일본 생활가이드」등을 무료 배부하고 있다.

이러한 자료는 일본 유학에 관한 기초정보를 비롯하여 실질적인 참고가 되는 것이다.
- **공식사이트 :** 유학박람회 개최를 위하여 개설된 공식사이트가 있다. 참가학교 리스트, 행사장 배치도, 세미나 내용, 행사장 이용방법, 기타 관련 정보를 얻을 수 있는 링크 사이트 등이 준비되어 있다. 사이트명=www.e-studyjapan.co.kr

日本留学フェアの共同主催事業

- **目的 :** 日本留学を希望する人、留学相談指導者、父兄などを対象にし、日本の大学(院)、専門学校、日本語学校が合同で参加して正確かつ幅広い日本留学情報を提供することを目的とする。
- **主催 :** 独立行政法人日本学生支援機構
- **共同主催 :** 社団法人韓日協会、社団法人釜山韓日交流センター、財団法人日本語教育振興協会、全国専修学校各種学校総連合会、社団法人東京都専修学校各種学校協会
- **後援 :** 在大韓民国日本国大使館、在釜山日本国総領事館など
- **協力 :** 独立行政法人国際交流基金ソウル日本文化センターなど
- **実施内容 :** 2001年から毎年9月に日本の大学(院)、専門学校、日本語学校関係機関が合同で韓国を訪問してソウルと釜山に会場を設置、個別相談・セミナー開催・資料配布などを行うことを内容とするフェアである。毎年180～190の学校が参加して大規模に実施し、ソウルで約4千人、釜山で約2千4百人の日本留学希望者が訪問して盛況を成している。
- **会場様子 :** フェア会場は大学、大学院で構成されるエリアと専門学校及び日本語学校で構成されるエリアに仕分けられる。会場入り口でブースの配置図により関心のある学校を探してそのブースで個別相談をすることになる。日本政府が提供する文部省奨学金などを含む奨学金の相談及び日本留学に関する総合相談のできるブースも用意されている。また各テーマ別に用意したセミナーに参加してより詳しく自分に必要な情報を得ることができる。ソウル会場はCOEX、釜山会場はBEXCOになっている。
- **資料配布 :** フェア会場に参加する教育機関は独自の学校案内、留学生募集要項などを各ブースで無料配布している。なお、JASSO及び共同主催機関が作成した「日本留学ガイド」「日本生活ガイド」などを無料配布している。
これらの資料は日本留学に関する基礎情報を始め、実質的な参考になるものである。
- **公式ウェブサイト :** 留学フェア開催のために開設された公式サイトがある。参加学校リスト、会場配置図、セミナー内容、会場利用方法、その他関連情報を得ることができるリンクサイトなどが用意されている。ウェブサイト名=www.e-studyjapan.co.kr

주요사업 소개 主な事業紹介

이수현씨 기념 한국 청소년 초빙사업

- **사업배경 :** 인명구조를 위해 국경을 초월한 인간애를 발휘한 이수현씨의 용기 있는 행동을 기리기 위한 사업으로서, 일본어를 학습하고 있고 일본 및 일본 문화에 관심이 있는 한국 청소년을 대상으로 한다. 선발된 청소년들은 일본에서 실시되는 강의 및 연수 여행 등을 통해서 일본의 사회, 문화 및 일본어에 대한 이해를 심화하고 일본 청소년과의 교류기회를 가지게 된다.
- **목적 :** 한국의 고교생을 대상으로 방일연수를 실시하여 일본의 사회와 문화를 경험하게 하고 일본의 청소년과의 교류를 통한 상호 이해를 도모하여 앞으로 미래를 짊어질 양국의 젊은 이들이 올바른 한일 관계에 대해 생각해 볼 수 있는 기회의 제공을 목적으로 한다.
- **주최 :** 독립행정법인일본국제교류기금, 사단법인한일협회, 고려대학교 글로벌 일본연구원 및 일어일문학과, 사단법인부산한일교류협회, 주제주일본국총영사관

- **실시내용 :** 이 사업은 본래 일본국제교류기금의 사업이지만, 한일협회가 공동주최로 참가하여 2002년도부터 실시하였고 전국의 고등학교에 재학중인 학생을 대상으로 1차 논술시험 및 일본어 시험으로 약 40명을 선발하고 2차시험으로는 한국어 및 일본어로 면접을 실시하여 최종적으로 약 20명을 선발한다. 초창기에는 매회 10명을 선발하였으나 차츰 규모가 늘어나 2007년도부터 30명을 선발했다. 지금은 20명이다.
- **지원대상 :** 한국국적을 가진 고등학교 재학생으로 초등학교 취학 이후 일본에 체류한 일수가 15일 이내로서 진취적인 사고의 소유자로 한일관계에 대하여 적극적인 관심을 가지는 자이며 학교장의 추천을 받은 자
- **연수내용 :** 매년 1월 중순에 약 11일간의 기간으로 도쿄, 오사카, 히로시마 등을 방문하며, 기간 중에는 일본 사정 및 일본어 연수, 일본 청소년과의 교류, 일본 문화 체험 프로그램 참가, 문화 시설/산업 시설/사적 등 견학, 홈스테이 등을 실시한다.
- **협회업무 :** 한일협회에서는 지원자의 모집 업무를 맡아서 모집공지, 원서접수, 시험장 운영 등을 역할하고 있다.
- **참고사이트 :** www.koja.or.kr (한일협회), www.jpf.or.kr (일본국제교류기금 서울문화센터)

李秀賢氏記念 韓国青少年招聘事業

- **事業背景 :** 人命救助のためにボーダーレスな人間愛を発揮した李秀賢氏の勇気ある行動を称えるための事業として、日本語を学習して日本及び日本文化に関心がある韓国の青少年を対象にする。選抜された青少年たちは日本で実施される講義及び研修旅行などを通じて日本の社会、文化及び日本語に対する理解を深めて日本の青少年との交流機会を持つことになる。
- **目的 :** 韓国の高校生を対象に訪日研修を実施し日本の社会と文化を経験させ、日本の青少年との交流を通じて相互の理解を図り、これからの未来を担う両国の若者たちが正しい日韓関係について考える機会の提供を目的とする。
- **主催 :** 独立行政法人国際交流基金、社団法人韓日協会、高麗大学校グローバル日本研究院及び日語日文学科、社団法人釜山韓日文化交流協会、在済州日本国総領事館
- **実施内容 :** この事業は本来日本国際交流基金の事業であるが、韓日協会が共同主催機関として加わり2022年度から実施して来た。全国の高等学校に在校中の学生を対象に1次論述試験及び日本語試験により約40名を選抜し、2次試験では韓国語及び日本語で面接を実施して最終的に約20名を選抜する。初期には毎回10名を選抜していたが、徐々に規模が拡大され2007年度から30名を選抜した。今は20名になっている。
- **応募対象 :** 韓国籍を持つ高等学校在校生として、小学校就学以後日本に滞在した日数が15日以内で進取的な思考の持ち主で日韓関係について積極的に関心を持ち、学校長の推薦を受けた者

- **研修内容 :** 選抜された学生は毎年1月中旬に11日間の期間で東京、大阪、広島などを訪問し、期間中は日本事情及び日本語研修、日本青少年との交流、日本文化体験プログラム参加、文化施設・産業施設・史蹟など見学、ホームステイなどを行う。
- **協会業務 :** 韓日協会では応募者の募集業務を引き受けて募集のお知らせ、願書受付、試験会場の運営などを担当している。
- **参照ウェブサイト :** www.koja.or.kr (韓日協会)、 www.jpf.or.kr (国際交流基金ソウル日本文化センター)

일본국 외무대신 표창 수상

2000년 12월 6일 주한 일본대사관저에서 사단법인 한일협회에 대한 일본 외무성 외무대신 표창장 수여식이 있었다. 한일협회의 일본 외무대신 표창 수상은 한국의 단체로서는 처음 있는 일로, 한일협회가 30년에 걸쳐 청소년교류, 문화교류, 한일유학생교류 활동을 한 것을 높이 평가한 것이다.

표창장을 전달한 데라다 테루스케 일본국 대사는 "오늘날 한일관계 실현의 배경에는 한일협회가 민간차원에서 추진해 온 교류활동의 역할이 컸다. 21세기에도 한일협회가 더욱 중요한 역할을 다 할 것을 확신한다"고 축사를 했다. 이에 대해 정석규 한일협회 회장은 "이번 수상을 영광으로 생각하며 깊이 감사 드린다. 앞으로도 한일 양국이 함께 발전할 수 있도록 젊은 세대를 이끌어 가고 싶다"고 답사를 했다.

日本国外務大臣表彰を受賞

2000年12月6日、在大韓民国日本国大使官邸で社団法人韓日協会に対する2000年度日本国外務大臣表彰状の授与が行われた。韓日協会の日本国外務大臣表彰受賞は、韓国の団体として初めてであり、韓日協会が30年に渡って日韓文化交流、青少年交流、留学生交流活動などを行って来たことを高く評価してもらったものである。

表彰状を伝達した寺田輝介大使は「今日の日韓関係の実現の背景には韓日協会が民間レベルですすめてきた交流活動の役割が大きかった。21世紀にも協会がさらに重要な役割を果たすことを確信する」と祝辞を述べた。これに対し鄭石圭会長は「今日の受賞を光栄に思い深く感謝する。これからも日韓が共に発展できるよう若い世代をリードして行きたい」と答辞を述べた。

表彰状

社団法人韓日協会殿

貴団体は日本・韓国の交流の促進に尽力されもってわが国と諸外国との友好親善に寄与しその功績顕著なものがありますここに深甚なる敬意を表するとともに表彰します

平成十二年七月七日

外務大臣 河野洋平

(사)동경도전수학교각종학교협회의 감사장을 받다.

感謝状

社団法人韓日協会殿

貴社団はこの度の国際教育交流「日本留学展」の実施に際し多大なるご尽力をされました

今後とも更なる交流が促進されますことを祈念しここに感謝の意を表します

二〇〇〇年七月五日

社団法人東京都専修学校各種学校協会

会長 中込三郎

한일협회는 매년 한국에서 개최되는 지금의 '일본유학박람회'가 2001년도부터 공동주최로 되기 전인 1997년도에 (사)동경도전수학교각종학교협회와 함께 '일본유학설명회'를 처음으로 개최하였고 그것이 오늘에 이르고 있다. 동경도전수학교각종학교협회는 한일협회가 당시의 설명회를 성공적으로 진행한 점에 대해 감사하고 앞으로도 계속하여 협력해 가자는 뜻에서 다음해 1998년 8월에 감사장을 전달해 왔다.

(社)東京都専修学校各種学校協会の感謝状を貰う

韓日協会は、毎年韓国で開催されている「日本留学フェア」が2001年度から共同主催になる前の1997年度に(社)東京都専修学校各種学校協会と共に「日本留学説明会」を初めて開催し、その流れが今日に至っている。東京都専修学校各種学校協会は、韓日協会がこの時の説明会を成功裏に進めたことに対し感謝すると共に今後も続けて協力して行きたいという意を込めて翌年の1998年8月に感謝状を送って来た。

사단법인 한일협회
社団法人 韓日協会
Korean Japanese Association
www.koja.or.kr
ソウル市瑞草区瑞草洞1319－11　斗山709号
Tel.02-3452-5999　Fax.02-552-1062